

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR
ALANLARINDA 2013-2016 YILLARINA İLİŞKİN
DEĞİŞİM PROGRAMI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Ülkeleri ve halkları arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek hususundaki ortak arzularıyla harekete geçerek;

Eğitim, bilim, kültür ve sanat, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki temas, değişim ve işbirliğinin tarihlerinin, geleneklerinin, birbirlerinin kültürlerinin, halklarının yaşam şekillerinin daha iyi anlaşılmasına zemin hazırlayacağına kani olarak;

29 Haziran 1953 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan Kültür Anlaşmasına ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında Eğitim, Bilim, Kültür, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında 2002-2005 Yıllarına İlişkin Değişim Programına uygun olarak;

Tüm ikili ilişkilerinin geliştirilmesi için uygulanabilir bir çerçeve görevi göreceği ve sağlam bir zemin oluşturacağı inancıyla, 2013-2016 yıllarına ilişkin aşağıdaki Değişim Programı üzerinde mutabık kalmışlardır.

EĞİTİM VE BİLİM

I.a. EĞİTİM

MADDE 1

Taraflar, karşılıklı menfaatlerine uygun olarak ve mali olanaklarının elverdiği ölçüde, eğitim alanında deneyim ve uzman değişimini destekleyeceklerdir.

Taraflar, birbirlerinin eğitim sistemleri, programları, eğitim teknolojileri ve öğretim yöntemleri hakkındaki bilgilerini geliştirmek amacıyla, özellikle İslamabad'daki Bilim ve Teknik Eğitim Ulusal Enstitüsü (NISTE) ile Türkiye'deki benzer enstitüler arasında olmak üzere kendi eğitim yetkilileri ve kurumları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu amaca yönelik olarak Taraflar, kendi ülkelerindeki deneyimlerin, yayınlanan çalışmaların, belgelerin, teknik ve genel eğitime ilişkin müfredatların, basılı materyallerin, bilimsel yayınların, bültenlerin, araştırmaların, süreli yayınların ve eğitsel istatistiklerin değişimini gerçekleştireceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, eğitim programları, eğitim kurumlarında kullanılacak eğitim malzemesinin üretimi ve ilk ve orta öğretim için okul kitapları hususlarında işbirliğini geliştirmek amacıyla bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 3

Taraflar, birbirlerinin tarih, kültür ve geleneklerinin tarafsız ve doğru olarak tasvir edilmesini teşvik etmek amacıyla, ilk ve orta öğretimde kullanılan tarih ve coğrafya okul kitaplarının yanı sıra atlas ve diğer öğretim araçlarının ve materyallerinin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, öğretmenleri, öğrencileri ve ülkeleri arasında ortak okul faaliyetleri ve dostane ilişkileri geliştirmek amacıyla ilk ve orta öğretim düzeyinde kardeş okul eşleştirmelerini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenecek uluslararası etkinliklere katılmaları için ilk ve orta öğretim öğrencilerinden 10 ila 15 kişiden oluşan heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 6

Taraflar, ne ölçüde ve hangi şartlar altında denk kabul edilebileceklerini değerlendirmek amacıyla yetkili makamları tarafından kendi mevzuatlarına uygun olarak verilmiş ilgili bilgi, yasal ve kural koyucu materyal, diploma, derece, unvan ve sertifika örneklerinin değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerekli görüldüğü takdirde, en çok yedi gün süreyle iki uzmandan oluşan heyet değişiminde bulunacaklar ve ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılacak uzman toplantıları düzenleyeceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, Türk veya Urdu dilleri ve edebiyatlarının öğretimi ile lisans, lisansüstü, yüksek lisans ve doktora seviyesinde çalışmalar ve araştırmalara yönelik karşılıksız burs tahsis edeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, ortak araştırma projeleri, seminerler, kongreler ve sempozyumlar gerçekleştirilmesinin yanı sıra akademisyen, bilim adamları ve bilgi değişimini kapsayacak şekilde, yüksek öğretim ve bilimsel kurumları arasında temasın özendirilmesi yoluyla bilimsel ve teknolojik işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu amaca yönelik olarak, Taraflar, bilim adamı ve uzmanlık değişimi yoluyla bilimsel işbirliğini tesis etmek amacıyla kendi üniversiteleri ile bilimsel kurumları arasında anlaşmalar imzalanmasını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, danışmalar yoluyla üzerinde karar kılınacak karşılıklı menfaat alanlarında birbirlerinin üniversitelerinde asgari bir akademik yıl süreyle öğretmenlik/okutmanlık yapmaları amacıyla bir veya iki bursiyer değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar Türkiye Bilimler Akademisi (TÜBA) ile Pakistan Bilimler Akademisi arasında doğrudan teması ve işbirliğini ve bu iki Akademinin Bilim Akademileri Küresel Ağı (İAP) ve Asya Bilim Akademileri Birliği'nin (AASA) de dahil olduğu ilgili uluslararası forumlarda ortak çabalarını teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, görüş alışverişinde bulunmak, konferans veya ders vermek ve ayrıntıları diplomatik yollardan kararlaştırılacak yükseköğretim programlarındaki çalışmalara yönelik işbirliği alanlarını belirlemek amacıyla tercihen kendi üniversitelerinin öğretim üyesi kadrosundan iki veya üç profesörün iki hafta süreli ziyaretleri değişimini gerçekleştireceklerdir.

MADDE 10

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kongre, konferans, sempozyum ve diğer bilimsel ve eğitsel nitelikli benzer etkinlikler hakkında birbirlerini bilgilendirip kendi bilim insanlarının bunlara katılımlarını karşılıklı olarak teşvik edecekler ve bu tür toplantıların bitiminde yayınlanacak olan bilimsel raporların değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 11

Taraflar, kendi zengin kültürel mirasları ve medeniyetlerinin daha iyi ve daha kapsamlı şekilde anlaşılmasına katkıda bulunmak amacıyla tarihçi, akademisyen, bilim insanı, gazeteci, devlet adamı ve diplomatlar gibi çeşitli kesimlerden uzmanların katılımıyla, ilişkilerinin tarihsel gelişimi ve toplumlarında hakim kültürel, siyasi, ekonomik ve geleneksel değerlerle ilgili seminerlerin veya panel tartışmalarının vb. düzenlenmesini karşılıklı olarak kolaylaştıracaklardır.

II. KÜLTÜR VE SANAT

MADDE 12

Taraflar, zengin tarihi birikimli derin köklü benzer kültürlere sahip olmaları ve ortak değerleri paylaşmaları ışığında, karşılıklı olarak ortak kültürel değerlerini destekleyerek evrensel kültüre katkıda bulunmak amacıyla kültür ve güzel sanatlar alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir.

II. a. HALK KÜLTÜRÜ

MADDE 13

Taraflar, halk kültürü alanında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası bilimsel konferans ve seminerler vb. hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve ilgili kurumları arasında geleneksel kültür ve folklor alanında bilgi, yayın, film ve ses kaydı değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 14

Taraflar, folklor ve geleneksel kültür alanında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferans ve seminerlere uzmanlarının katılımını karşılıklı olarak teşvik edecekler ve folklor ile ilgili kurumları nezdinde araştırma yapılmasını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 15

Taraflar, ayrıntıları diplomatik yollardan kararlaştırılmak üzere, halk oyunları grupları değişimini gerçekleştireceklerdir.

II. b. SİNEMA

MADDE 16

Taraflar, ilgili film enstitüleri arasında işbirliğini teşvik edecekler ve sinemaya ilişkin yayın, bilgi ve süreli yayın değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 17

Taraflar, ayrıntıları diplomatik yollardan kararlaştırılmak üzere, karşılıklı olarak ülkelerinde film haftaları düzenlenmesini teşvik edeceklerdir. Taraflar, söz konusu film haftaları vesilesiyle yönetmen, oyuncu, senaryo yazarı, teknik ekip vb. değişimini gerçekleştireceklerdir.

MADDE 18

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası film festivallerine birbirlerini davet edecek ve sözkonusu film festivallerine profesyonel nitelikli kısa ve uzun metrajlı filmler ile yönetmenlerinin, oyuncularının ve senaryo katılımını teşvik edeceklerdir. Taraflar, bu kapsamda, ayrıntıları diplomatik yollardan kararlaştırılmak üzere, karşılıklılık ilkesi uyarınca 1-3 kişilik sinema heyetlerini ağırlayacaklardır.

Taraflar, ortak filmler üretebilmek amacıyla müşterek bir zemin sağlayacaklardır.

II. c. SANATSAL GÖSTERİLER

MADDE 20

Taraflar, ülkelerinde plastik sanatlar alanında düzenlenecek uluslararası sergiler, bienaller, sempozyumlar vb. hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve ilgili kuruluşlarının bu kültürel etkinliklere katılımını teşvik edeceklerdir.

MADDE 21

Taraflar, sanatçıların ve sanat kuruluşlarının ülkelerinde düzenlenecek uluslararası festivallere katılımını, mali olanakları çerçevesinde karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

MADDE 22

Taraflar, sanatsal deneyim değişimi amacıyla, sanat gruplarının, sanatçıların ve zanaatkarlarının gösterilerini sahnelemeleri için en fazla on beş gün süreyle karşılıklı ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

MADDE 23

Taraflar, birbirlerinin ilgili tiyatro ve plastik sanatlar kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edecekler ve tiyatro ve plastik sanatlara ilişkin basılı malzeme, yayın, kitap, katalog vb. değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, Türkiye'deki devlet ve özel tiyatro grup ve kurumları arasında ve Pakistan'da bunlara karşılık gelen grup ve kurumlar arasında işbirliğini ve doğrudan temasları teşvik edeceklerdir.

Taraflar, ülkelerinde düzenlenen ve tiyatro gösterilerini de içeren tiyatro festivalleri veya önemli kültürel etkinliklerden birbirlerini haberdar edecekler ve konuya ilişkin olarak bilgi ve belge değişiminde bulunacak ve bu etkinliklere diğer Tarafın katılımını kolaylaştıracaktır.

Taraflar, mali ve diğer şartların belirlendiği anlaşmalar çerçevesinde profesyonel oyuncular, sahne yönetmenleri, koreograflar, sahne/kostüm/ışık tasarımcıları ve diğer profesyonel personeller ile tiyatro topluluklarının değişimini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, telif haklarına ilişkin mevzuata uygun olacak şekilde ulusal oyunların metinlerinin değişimi teşvik edeceklerdir.

Taraflar ortak gösteriler sahnelemek amacıyla sahne yönetmenleri, oyuncular, koreograflar sahne ve tiyatro ilgili topluluklarının değişimi gerçekleştireceklerdir.

Taraflar, karşılıklılık ilkesi temelinde “kültürel günler/haftalar” düzenlemesini teşvik edecekler ve birbirlerinin heyetlerinin söz konusu etkinliklere katılımını kolaylaştıracaklardır. “Kültürel günler/haftaların” düzenlenmesine ilişkin detaylar iki Tarafın yetkili kurumları arasında kararlaştırılacak ve karşılıklı olarak belirlenen koşullar diplomatik yollardan sonuçlandırılacaktır.

Refakat eden kişilerin uluslararası ulaşım, gidiş -dönüş bileti ve kostümler vb. malzemelerine ilişkin giderler Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

Ekibin iâşe-ibatesi ile yurt içi ulaşımı, malzemelerin, kostümlerin ve ekipmanın taşınması ile gösterinin reklam ve organizasyonu Kabul eden Tarafça karşılanacaktır.

II. d. KİTAP, YAYINCILIK VE KÜTÜPHANECİLİK

MADDE 24

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek kitap sergileri ve benzeri diğer etkinliklere katılımı karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

Taraflar, yazınsal kurumları ve yayıncıları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap fuarlarına yazar ve şairlerinin katılımını karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap fuarlarından birbirlerini haberdar edecek ve diğer Tarafın söz konusu fuarlara katılımı teşvik edeceklerdir.

MADDE 25

Taraflar, el yazmalarının ve nadir kitap koleksiyonlarının kataloglanması, dijital ortama aktarılması ve hizmete sunulmasının yanı sıra bunların korunması, restore edilmesi ve muhafaza edilmesi alanında kültürel işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 26

Taraflar, kütüphanecilik alanında işbirliğini teşvik edecekler ve ayrıca kütüphaneleri arasında, ulusal mevzuatlarına uygun olarak bilgi, katalog, kitap ve süreli yayın değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, araştırma yapmak amacıyla on gün süreyle bir uzman kütüphaneci değişimini gerçekleştireceklerdir.

MADDE 27

Taraflar, ulusal üniversiteleri ve akademik kütüphaneleri arasında yayın, mikrofilm ve yazma eser katalogları değişimini teşvik edeceklerdir. Değişilecek mikrofilmler ile kataloglar, bilimsel açıdan ve kütüphanecilik açısından eşdeğerde

olacaktır. Değişimin koşulları, Tarafların ilgili kurumları arasında kararlaştırılacaktır.

MADDE 28

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde ve ulusal mevzuatlarının izin verdiği ölçüde, ünlü yazarlarının edebi eserlerinin çevrilmesini ve yayınlanmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE 29

Taraflar, Ulusal Kütüphaneleri arasında yayın ve mikrofilmlerin değişimini daha da geliştirmeye çaba göstereceklerdir.

II. e. ARŞİVLER

MADDE 30

Taraflar, arşivleri arasında işbirliğini teşvik edecekler ve ayrıntıları danışmalarla kararlaştırılmak üzere, işbu Programın geçerlilik süresince karşılıklı olarak arşiv uzmanları değişiminde bulunacaklardır.

II. f. SERGİLER

MADDE 31

Taraflar, kültürel ve doğal zenginliklerinin birbirlerine tanıtımı amacıyla, bir sergi komiseri eşliğinde iki hafta süreyle geleneksel el sanatları sergileri, fotoğraf sergileri ve halk kültürü sergileri değişimini karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

Taraflar, birbirlerinin ülkelerinde plastik sanat sergileri düzenlenmesi teşvik edeceklerdir.

II. g. ARKEOLOJİ, MÜZECİLİK

MADDE 32

Taraflar, sanat tarihi, arkeoloji, müzecilik, mimarlık, etnoloji ve anıtların restorasyonu alanlarında belge ve yayın değişiminde bulunacaklar, arkeoloji ve etnoloji alanlarında iki hafta süreyle iki uzman değişimini gerçekleştireceklerdir.

II. h. KÜLTÜREL MİRASIN KORUNMASI VE RESTORASYONU

MADDE 33

Taraflar, kültürel ve tarihi veya dini öneme sahip varlıkların (örneğin Lahor'da Badsahi Camii'nde Peygamber Hazreti Muhammed'e ait emanetlerin sergilendiği bölüm) korunması, bakımı, restorasyonu alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Taraflar, bu amaçla karşılıklı olarak teknik yardım sağlayacak ve uzman değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 34

Taraflar, arkeolojik, kültürel ve doğal sitler, anıtların korunması ve planlanması konusunda karşılıklı olarak yayın, katalog, slayt, film vs. değişimini gerçekleştireceklerdir.

Taraflar, ülkelerinde bu konularda düzenlenecek uluslararası nitelikli kongre, konferans ve sempozyum vb. etkinliklere birbirlerinin yetkililerini, bilim insanlarını ve uzmanlarını karşılıklı olarak davet edecekler ve katılımlarını teşvik edeceklerdir.

MADDE 35

Taraflar, kültürel ve tarihi miraslarının ayrılmaz bir parçası olan sanat eserleri ve varlıklarının yasadışı ithali, ihracı ve nakli halinde, arkeolojik ve kültürel varlıkların kaçırılmasının önlenmesi, tazmini ve iadesi için uluslararası hukuk hükümleri uyarınca gerekli tüm önleyici önlemleri alacaklardır.

Taraflar, ayrıca, ülkelerinde ele geçecek tarihi, arkeolojik ve kültürel değerlerde eserler hakkında birbirlerini bilgilendirecekler, bu eserlerin menşe ülkesine iadesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 36

Taraflar, yasaları ve mevzuatları çerçevesinde, ülkelerinin kültürel mirasları konusunda inceleme ve araştırma yapmak amacıyla 10 gün süreyle uzman değişimini gerçekleştireceklerdir.

MADDE 37

Taraflar, UNESCO'nun ilgili sözleşmeleri ve taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca, kültürel ve tarihi mirasın korunması ve bakımı konusunda işbirliği yapacaklardır.

MADDE 38

Taraflar, UNESCO Ulusal Komisyonları arasında doğrudan işbirliğini teşvik edeceklerdir.

II. İ. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

MADDE 39

Taraflar, fikri mülkiyet haklarının korunması hususunda işbirliğini teşvik edeceklerdir. Taraflar, telif hakları konularıyla ilgili mevzuat ve uygulamalarına ilişkin bilgi, yayın ve belge değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 40

Taraflar, fikri mülkiyet haklarına ilişkin yönetmelik/mevzuat ve uygulamaları konusunda ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferans, kongre, atölye,

sempozyum vb. toplantılar hakkında birbirlerini bilgilendirecekler, bilim adamları ve uzmanlarının bu toplantılara katılımını karşılıklı olarak destekleyeceklerdir. Taraflar, ayrıca, fikri mülkiyet ve telif haklarına ilişkin mevzuat ve uygulamaları hakkında yayın ve belge değişiminde bulunacaklardır.

III. BASIN-YAYIN

MADDE 41

Taraflar, devlet radyo ve televizyon kurumları arasında imzalanmış işbirliği protokolleri çerçevesinde mevcut işbirliğini daha da geliştirip güçlendireceklerdir.

MADDE 42

Taraflar, ülkelerinin siyasal, ekonomik, kültürel ve sosyal yaşamına ilişkin karşılıklı anlayışı geliştirmek amacıyla, toplumlarının ulusal, çevresel ve kültürel özelliklerini yansıtan bilgi, tanıtıcı yayın ve belgesel film değişimine katkıda bulunacaklardır.

MADDE 43

Taraflar, kablo teknolojisi, uydu bağlantıları ve internet gibi gelişmiş iletişim olanaklarıyla yayıncılık alanında işbirliği yaparak özgür ve gelişmiş haber dağılımını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 44

Taraflar, gazeteci, muhabir ve yayımcılarının yanı sıra, birbirlerinin haber ajansları, basın kuruluşları, gazete ve süreli yayın kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edecek ve geliştireceklerdir.

Taraflar, ikili ilişkileri bağlamında güncel konulara ilişkin görüş alışverişinde bulunmak amacıyla başlıca basın ve yayın kurumlarının temsilcileri ve gazetecilerden oluşan heyetleri her yıl karşılıklı olarak ağırlayacaklardır.

Taraflar karşılıklı anlaşılabilir koşullarda her iki ülkenin yayıncı /yapımcı/ teknisyenlerinin değişimini teşvik edeceklerdir.

IV. GENÇLİK VE SPOR

MADDE 45

Taraflar, genelde halklar ve özellikle gençler arasında barış, kardeşlik ve dostluğu pekiştirme ve destekleme aracı olarak sporun önemini kabul ederler. Taraflar, ayrıca, sporun toplum sağlığına katkısının yanı sıra eğitsel, sosyal ve dinlenme görevlerinin önemini kabul ederler.

Taraflar dolayısıyla, gençler arasında çeşitli spor ve beden eğitimi alanlarında daha yaygın bir işbirliği tesisi amacıyla spor ve gençlik kuruluşları arasında temasları teşvik edeceklerdir.

MADDE 46

Taraflar, gençler arasında dostluk ortamı yaratmak ve barış kültürünü pekiştirmek amacıyla spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişiminde bulunarak spor ve gençlik kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu sahada alanda başlatılacak ortak girişim ve etkinlikler, Tarafların ilgili makamları arasında imzalanacak değişim protokolleriyle düzenlenecektir.

MADDE 47

Taraflar, talep edilmesi durumunda, ayrıntıları danışmalar yoluyla görüşülecek şekilde, imkânları dâhilinde, sporun çeşitli dallarında öğretim kadrosunun eğitimi konusunda deneyim değişiminde bulunacaklar ve birbirlerine kolaylıklar sağlayacaklardır. Bu değişimlerin ve etkinliklerin giderleri talepte bulunan Tarafça üstlenilecektir.

MADDE 48

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor festivalleri ve turnuvalara katılımı kolaylaştırmak amacıyla sporcu, spor takımları, antrenör, uzman ve gençlik heyetleri değişimini teşvik edeceklerdir.

V. GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 49

İşbu Program, Taraflar arasında diplomatik yollardan kararlaştırılacak diğer herhangi bir kültürel etkinlik ve değişime katılım imkanına veya bunların uygulanmasına engel değildir.

MADDE 50

İşbu Program'da öngörülen tüm etkinlikler ve değişimler, Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak diplomatik yollardan gerçekleştirilecektir.

MADDE 51

Taraflar, işbu Program'da öngörülen etkinlik ve değişimlerin kapsamlı uygulanmasını sağlamak amacıyla heyetler, gruplar ve kişiler hakkında kimlikleri ve seyahat planları ile birlikte planlanan ziyaretten en az bir ay önceden birbirlerine bilgi vereceklerdir. Kesin geliş ve ayrılış tarihleri ise en az iki hafta önceden bildirilecektir.

MADDE 52

Bilimsel araştırma ve çalışma talepleri karşı Tarafa, önerilen ziyaret tarihinden en az iki ay önce resmi kanaldan iletilecektir. Bu tür talepler başvuru sahibinin eğitim özgeçmişini, kalış süresini ve ziyaret edilmesi öngörülen yerleri kapsayacaktır.

MADDE 53

Taraflar, Kabul eden Tarafın gerekli tüm hazırlıkları tamamlayarak bir ziyaret programı hazırlayabilmesini sağlamak üzere, ziyaretlere ve bu ziyaretlere katılacak heyet üyeleri ile kişilere ilişkin tüm bilgileri birbirlerine önceden diplomatik yollardan bildireceklerdir.

MADDE 54

İşbu Program'da öngörülen tüm girişimler, iki Tarafın mevcut mali kaynakları çerçevesinde uygulanacaktır.

MADDE 55

Aksi kararlaştırılmadığı sürece, Gönderen Taraf, sanat grupları mensuplarının veya sözügeçenlerin sahne malzemeleri ve gidiş – dönüş uluslararası ulaşım giderlerini, Kabul eden Taraf ise ziyaretçilerin bu Program'da öngörülen kalış süresince iâşe-ibate ve ülke içi ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 56

Tarihi ve kültürel belgelerin film, mikrofilm ve fotokopi hazırlığının giderleri talep eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 57

Sergi malzemesinin Kabul eden Tarafa gidiş ve dönüş ulaşım ve sigorta giderleri Gönderen Tarafça karşılanacaktır. Kabul eden Taraf, sergi malzemesinin ülke içi ulaşım ve sigorta giderleri ile sergi mahallinin hazırlanması giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 58

Kabul eden Taraf, ziyaretçilerin acil hastalığı durumunda tıbbi tedavi giderlerini karşılayacaktır. Uzun süreli tıbbi tedavi gerektiren hastalıklar, protezler, acil olmayan büyük ameliyatlar ile diş protezleri ve ortodonti karşılanmayacaktır.

MADDE 59

Taraflar, lisans, lisansüstü, araştırma ve yaz programları için öğrencilere burs vereceklerdir. Akademisyenlerin ve atamalarının seçimi Kabul eden Tarafın mevzuatı uyarınca gerçekleştirilecektir.

MADDE 60

Taraflar, gerekli gördükleri takdirde, mevcut Programın düzenlemeleri ve uygulaması ile ilgili danışma toplantıları talep edebilir ve düzenleyebilirler.

MADDE 61

1. Mevcut Program, Tarafların, anılan belgelerin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamladığını birbirine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Program üç (3) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Programı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak programın sona erme tarihinden altmış (60) gün önceden bildirmedığı takdirde, işbu Program izleyen her 3 yıl için otomatik olarak yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Programın sona ermesi, başlatılmış veya icra edilen icra edilmekte olan faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

3. İşbu Program, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Maddenin 1. Paragrafında belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Programın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili her türlü uyuşmazlık Taraflar arasında diplomatik yollardan doğrudan müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

Ankara'da 17 Eylül 2013 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere akdedilmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Abdurrahman Arıcı
Türkiye Cumhuriyeti
Kültür ve Turizm Bakan Yardımcısı

Khurram Dastgir Khan
Pakistan İslam Cumhuriyeti
Ticaret Bakanlığı Devlet Bakanı

**PROGRAMME FOR EXCHANGES IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE, MASS MEDIA, YOUTH AND SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
2013-2016**

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of Turkey and (hereinafter referred to as "the Parties");

Motivated by their mutual desire to strengthen the ties of friendship between their countries and peoples;

Convinced that contacts, exchanges and cooperation in the fields of education, science, culture and arts, mass media, youth and sports shall lead to a better understanding of their history, traditions, respective cultures, the way of life of their peoples;

And in congruence with the Cultural Agreement signed in Ankara on 29 June 1953; and the Programme For Exchanges in The Fields of Education, Science, Culture, Mass Media, Youth and Sports Between the Government of The Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of Turkey for the Years 2002-2005;

Have agreed upon the following Programme for exchanges for the years 2013-2016, which they believe shall serve as a viable framework and constitute a firm ground to enhance their overall bilateral relations.

I. EDUCATION AND SCIENCE:

I. a. EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall support the exchange of experience and experts in the field of education in conformity with their mutual interests and within the availability of their financial means.

The Parties shall also encourage collaboration between their respective educational authorities and institutions, specifically the National Institute of Science and Technical Education (NISTE) in Islamabad with similar institutes in Turkey, in order to improve their knowledge of mutual education systems, programmes, educational technology and teaching methods.

To this end, the Parties shall exchange experience, studies, documents, curricula of technical and general education, printed materials, scientific publications,

bulletins, studies, periodicals and educational statistics issued in their respective countries.

ARTICLE 2

The Parties shall exchange information with the objective of enriching cooperation in the fields of education programmes, production of educational equipment to be used in educational institutions and textbooks for primary and secondary education.

ARTICLE 3

The Parties, with a view to promoting objective and accurate depiction of their respective history, culture and traditions, shall exchange textbooks of history and geography as well as atlases and other teaching aids and material used in basic and secondary education.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage school twinning at the level of primary and secondary education in order to develop joint school activities and friendly relations between their respective teachers, students and their countries.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange 10 to 15 member delegations composed of primary and secondary school students for participation in the international activities to be held in their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange relevant information, legal and prescriptive material, specimen of diplomas, degrees, titles and certificates issued by their competent authorities in conformity with their respective legislation, with a view to considering how far and under what conditions they may be accepted as equivalent.

The Parties, if deemed necessary, shall exchange delegations of two experts for a duration of up to seven days and shall hold expert meetings the details of which shall be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 7

The Parties shall grant scholarships for undergraduate, graduate studies, post graduate & doctoral levels and research as well as teaching Turkish or Urdu language and literature.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage scientific and technological cooperation through promoting contacts between their respective higher education and scientific institutions, encompassing the exchange of academicians, scientists and information as well as the realization of joint projects of researches, seminars, congresses and symposia.

To this end, the Parties shall encourage the concluding of agreements between their respective universities and scientific institutions with the objective of setting up of scientific cooperation through the exchange of scientists and expertise.

The Parties shall exchange one or two scholars for the purpose of teaching/lecturing at each other's universities for a duration of at least one academic year in the fields of mutual interests which shall be decided upon through consultations.

The Parties shall encourage direct contact and cooperation between the Pakistan Academy of Sciences and the Turkish Academy of Sciences (TÜBA), and encourage joint efforts of the two Academies at relevant international forums, including the Global Network of Science Academies (İAP) and the Association of Science Academies in Asia (AASA).

ARTICLE 9

The Parties shall exchange visits of two or three university professors who are preferably members of the teaching staff of their respective universities, for a period of two weeks with the purpose of exchanging views, delivering conferences or giving lectures and determining the fields of cooperation for studies in higher education programmes, the details of which shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 10

The Parties shall inform each other, and reciprocally promote the participation of their scientists in international congresses, conferences, symposia and other similar events of scientific and educational nature to be held in their respective countries, and shall exchange scientific reports to be published upon conclusion of such meetings.

ARTICLE 11

The Parties, with a view to contributing to a better and deeper understanding of their respective rich cultural heritage and civilization, shall reciprocally facilitate the organization of seminars or panel discussions etc. related to the historical development of their relations, and the cultural, political, economic and traditional values prevalent in their societies with the participation of experts from

various walks of life such as historians, academicians, scientists, journalists, statesmen and diplomats.

II. CULTURE AND ART

ARTICLE 12

The Parties, having similar deep-rooted cultures with rich historical accumulation and sharing common values, shall fortify their cooperation in the fields of culture and fine arts with a view to contribute to the universal culture by reciprocally supporting cultural assets.

II. a. FOLK CULTURE

ARTICLE 13

The Parties shall reciprocally inform each other of the international scientific conferences and seminars etc. to be organized in their respective countries in the field of folklore, and shall encourage the exchange of information, publications, films and sound recordings between their respective institutions in the field of traditional culture and folklore.

ARTICLE 14

The Parties shall reciprocally encourage the participation of their experts in the international conferences and seminars to be organized in their respective countries in the field of folklore and traditional culture, and shall facilitate research under the auspices of their respective institutions dealing with folklore.

ARTICLE 15

The parties shall exchange folk groups the details of which shall be discussed through diplomatic channels.

II. b. CINEMA

ARTICLE 16

The Parties shall encourage the cooperation among their respective film institutions, and shall exchange publications, information and cinematic periodicals.

ARTICLE 17

The Parties shall reciprocally promote the realization of film weeks in their respective countries the details of which shall be discussed through diplomatic channels and the Parties shall exchange directors, actors, screenwriters, technical staff ect. on the occasion of these film weeks.

ARTICLE 18

The Parties shall invite each other, and encourage the participation of professional short and long films as well as directors, actors and scenarists in international film festivals to be held in their respective countries. The Parties shall receive delegations composed of 1-3 persons for this purpose on the basis of reciprocity, the details of which shall be discussed through diplomatic channels.

ARTICLE 19

The Parties shall provide common grounds in order to be able to produce joint films.

II. c. ARTISTIC PERFORMANCES

ARTICLE 20

The Parties shall inform each other of the international exhibitions, biennials; symposia etc. to be organized in their respective countries in the field of plastic arts, and shall encourage participation in those cultural activities by their respective institutions.

ARTICLE 21

The Parties shall reciprocally encourage the participation of their artists and artistic institutions to the international festivals to be held in their respective countries within the availability of their financial means.

ARTICLE 22

The Parties, with a view to exchanging artistic expertise, shall encourage reciprocal visits by respective arts groups, artists and artisans to stage performances for a duration of up to 15 days.

ARTICLE 23

The Parties shall encourage cooperation between their respective theatrical and plastic arts institutions and shall exchange printed materials, publications, books, catalogues etc. related to theatrical and plastic arts.

The Parties shall encourage cooperation and direct contact between state or private theatrical groups and institutions in Turkey and their corresponding groups and institutions in Pakistan.

The Parties shall inform each other of the theatrical festivals or significant cultural events involving theatrical performances held in their respective countries and exchange information and documents in this respect and facilitate the other Party's participation in these events.

The Parties shall encourage the exchange of professional actors, stage directors, choreographers, stage/costume/spot designers and other professional staff and also theatre companies within the framework of agreements in which financial and other conditions have been stipulated.

The Parties shall encourage the exchange of the text of national plays in compliance with respective legislation concerning copyrights.

The Parties shall exchange stage directors, actors, choreographers, stage and theatrical companies with the aim of staging joint performances.

The Parties shall encourage organization of "cultural days/weeks" on reciprocal basis and facilitate the participation of the each others' delegations. The details concerning the organization of "cultural days/weeks" shall be determined between the authorized institutions of both Parties and the terms reciprocally agreed on shall be finalized -through diplomatic channels.

Expenses of international transportation, return ticket and materials such as costumes, ect. of accompanying people shall be met by the sender.

Board, lodging and domestic transportation of the team, shipping of materials, costumes and equipment, as well as advertisement and organization of the performance shall be met by the accepting Party.

II. d. BOOKS, PUBLISHING AND LIBRARIES

ARTICLE 24

The Parties shall reciprocally promote participation in book exhibitions and similar events to be held in their respective countries.

The Parties shall encourage cooperation between literary institutions and publishers.

The Parties shall reciprocally promote participation of authors and poets in international book fairs to be held in their respective countries.

The Parties shall inform each other of the international book fairs to held in their respective countries and encourage the participation of the other party.

ARTICLE 25

The Parties shall encourage cultural cooperation in the field of protection, restoration, conservation of manuscripts and rare book collections, as well as cataloguing, transferring into digital media and putting them into service.

ARTICLE 26

The Parties shall promote cooperation in the field of librarianship and shall exchange information, catalogues, books and periodicals between their libraries in conformity with their respective national legislation.

The Parties shall exchange one expert librarian for a duration of ten days for research purposes.

ARTICLE 27

The Parties shall encourage the exchange of publications, microfilms and catalogues of manuscripts between their national universities and academic libraries. The microfilms and catalogues shall be of equal scientific and library value respectively. The terms of the exchange shall be agreed upon by the corresponding institutions of the Parties.

ARTICLE 28

The Parties shall encourage, on a reciprocal basis and in so far as their respective national legislation permits, the translation and publication of literary works by their famous authors.

ARTICLE 29

The Parties shall endeavour to further promote the exchange of publications and microfilms between their respective National Libraries.

II. e. ARCHIVES

ARTICLE 30

The Parties shall encourage the cooperation between their respective archives and reciprocally exchange archivists during the validity of the present Programme, the details of which shall be discussed through consultations.

II. f. EXHIBITIONS

ARTICLE 31

The Parties, with a view to promoting their respective cultural and natural wealth to each other, shall reciprocally encourage the exchange of traditional handicrafts exhibitions, photography exhibitions and exhibitions of folk culture for a duration of two weeks to be accompanied by one exhibition commissioner.

The Parties shall encourage the organization of plastic arts exhibitions in each other's country.

II. g. ARCHAEOLOGY, MUSEOLOGY

ARTICLE 32

The Parties shall exchange documents and publications in the fields of history of art, archaeology, museology, architecture, ethnology and monument restoration, and exchange two experts in the fields of archaeology and ethnology for a duration of two weeks.

II. h. CONSERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL HERITAGE

ARTICLE 33

The Parties shall encourage cooperation in the field of protection, maintenance, restoration of the properties of cultural and historical or religious importance (such as reliquary division where relics belonging to Prophet Muhammad are exhibited in Badshahi Mosque in Lahore). The Parties shall reciprocally provide technical assistance and exchange experts to this end.

ARTICLE 34

The Parties shall reciprocally exchange publications, catalogues, slides, films etc. concerning the conservation and planning of archaeological, cultural and natural sites and monuments.

The Parties shall reciprocally invite and encourage the participation of their officials, scientists and experts in congresses, conferences and symposia etc. of international nature to be held in their respective countries in these fields.

ARTICLE 35

The Parties shall commit themselves to take all the necessary preventive measures, in accordance with the terms of international law, for prevention, restitution and return of archaeological and cultural properties, in case of illegal importation/exportation and transfer of works of art and property which are an integral part of their respective cultural and historical heritage.

The Parties shall also provide information on the objects of historical, archaeological and cultural value seized in their countries and shall facilitate the return of such objects to the country of origin.

ARTICLE 36

The Parties, within the framework of their laws and regulations, shall exchange experts for a duration of 10 days to study and conduct researches on the cultural heritage of their respective countries.

ARTICLE 37

The Parties shall cooperate in the field of preservation and conservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements which they are signatories to.

ARTICLE 38

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective National Commissions for UNESCO.

II. i. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 39

The Parties shall encourage cooperation in the protection of intellectual property rights. The parties shall reciprocally exchange information, publications and documents concerning their respective legislation and practices related to copyrights issues.

ARTICLE 40

The Parties shall reciprocally inform each other and promote the participation of their scientists and experts in the international conferences, congresses, workshops, symposia etc. to be organized in their respective countries with regard to their regulations/legislations and practices associated with the field of intellectual property rights.

The Parties shall also exchange publications and documents concerning their legislation and practices on intellectual property and copyrights.

III. MASS MEDIA

ARTICLE 41

The Parties shall further develop and strengthen the already existing cooperation between their respective state radio and television institutions in accordance with their cooperation protocols.

ARTICLE 42

The Parties shall contribute to the exchange of information, informative publications and documentary films featuring national, environmental and cultural characteristics of their respective societies with a view to improving mutual understanding of political, economic, cultural and social life of their countries.

ARTICLE 43

The Parties shall facilitate a free and improved dissemination of information through cooperation in the area of broadcasting via modern means of communications such as cable technology, satellite links and the internet.

ARTICLE 44

The Parties shall encourage and promote cooperation among their respective news agencies, press organizations, publishers of newspapers and periodicals as well as journalists, correspondents and broadcasters.

The Parties shall reciprocally host delegations of representatives and journalists from major press and broadcasting organizations each year with a view to exchanging views on relevant actual topics associated with bilateral relations.

The Parties shall encourage exchange of Broadcasters/Producers/Engineers of both countries on mutually agreed terms.

IV. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 45

The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating and promoting peace, brotherhood and friendship among the peoples in general and the youth in particular. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.

Consequently, the Parties shall seek to encourage contacts between their respective sport and youth organizations with a view to establishing broader co-operation between their youth in the various areas of sports and physical education.

ARTICLE 46

The Parties shall encourage co-operation between their respective sports and youth organizations by exchanging information and experience on sports and youth issues, aiming at the strengthening of bonds of friendship among young people, creating a friendly atmosphere and promoting the cause of peace.

Joint initiatives and activities to be embarked upon in this field shall be regulated by exchange protocols to be concluded between the relevant authorities of the Parties.

ARTICLE 47

The Parties shall, if requested, share experience and provide each other with the facilities regarding the training of teaching staff in a variety of fields of sports within their capacity, the details of which shall be discussed through consultations. The costs regarding such exchanges and activities shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 48

The Parties shall promote the exchange of sportsmen, sport teams, coaches, experts and youth delegations with a view to facilitating their participation in the international sport festivals and tournaments to be held in their respective countries.

V. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 49

This Programme does not exclude the possibility of acceding to or the implementation of any other cultural activity and exchange to be agreed upon between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 50

All the activities and the exchanges envisaged in this Programme shall be implemented through diplomatic channels and in compliance with the legislation of the Parties.

ARTICLE 51

In order to ensure a thorough implementation of the activities and the exchanges envisaged in this Programme, the Parties shall inform each other at least one month in advance of scheduled visits of delegations, groups and individuals along with their names and itineraries. The exact dates of arrivals and departures shall be communicated at least two weeks in advance.

ARTICLE 52

Requests for scientific research and study shall be submitted to the other side through official channels at least two months prior to the proposed date of the visit. Such requests should include the applicant's educational background, the duration of stay and the places proposed to be visited.

ARTICLE 53

The Parties shall provide each other with all the information about the visits and the individuals and the members of the delegations in advance through diplomatic channels, in order to enable the receiving Party to complete all the preparations and to draw up a programme of visit.

ARTICLE 54

All the initiatives envisaged in this Programme shall be implemented within the limits of available financial resources of both Parties.

ARTICLE 55

Unless otherwise specified, the sending Party shall cover roundtrip travel expenses of the members of delegations of art groups or individuals and the transportation expenses of their stage effects whereas the receiving Party shall cover the expenses related to the visitors' stay i.e lodging, boarding and domestic travel expenses provided for in this Programme.

ARTICLE 56

The cost of the preparation of films, microfilms and photostats of historical and cultural documents shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 57

The cost of transportation and insurance of exhibition material to and from the receiving Party shall be covered by the sending Party. The receiving Party shall cover the expenses for the domestic transportation and insurance of exhibition material and the preparation of the exhibition site.

ARTICLE 58

The receiving Party shall provide free medical treatment in case of sudden illness of the visitors. Illnesses needing long-term medical treatment, prostheses, major non-urgent surgeries, dental prostheses and orthodontics shall not be covered.

ARTICLE 59

The Parties, shall award scholarships to students for undergraduate, graduate, research and summer programmes. Selection of scholars and placements shall be made in accordance with legislations of the receiving party.

ARTICLE 60

The Parties, if they deem necessary, may request and hold consultative sessions with regard to the regulations and implementation of the present Programme.

ARTICLE 61

1. The present Programme shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

2. This Programme shall remain in force for a period of three (3) years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Programme sixty (60) days prior to its date of expiration, this Programme shall be extended automatically for successive periods of 3 years.

The termination of this Programme shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

3. This Programme may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any times. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

4. Any dispute related to the interpretation or implementation of this Programme shall be settled by direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Done and signed in Ankara, on 17 September 2013, in duplicate in the Turkish and English languages both texts being equally authentic.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

Abdurahman Anı
Deputy Minister of Culture and Tourism
Republic of Turkey

Khuram Dastgir Khan
Minister of State for Commerce
Islamic Republic of Pakistan